

La riqueza lingüística amazónica en peligro

*Jaime Regan**

La diversidad lingüística entre los pueblos originarios de la Amazonia está en peligro de desaparecer. Hay unos 300 idiomas y cada uno representa una forma de ver el mundo y un medio para comunicarse con Dios. Esta diversidad está expresada en los mitos y los conocimientos de su entorno ambiental. El Documento Final del Sínodo (DFS) habla varias veces de esta diversidad y también del tema relacionado de la educación intercultural bilingüe. Este artículo trata el problema de la extinción de los idiomas y la posible pérdida de mucho de lo distintivo de las culturas de la región y así acoge algunas propuestas del Sínodo con respecto al tema de la educación.

El Documento habla de las comunidades amazónicas no afectadas por la civilización occidental, pero muchos de los hablantes de lenguas amazónicas llevan siglos de contacto con esta civilización occidental e igualmente comparten la lucha por conservar el ambiente físico y su identidad y nos pueden conducir a los nuevos caminos de la evangelización (DFS 14).

El Sínodo reconoce la gran diversidad cultural en la Amazonia:

En la región Amazónica existe una realidad pluriétnica y multicultural. Los diferentes pueblos supieron adaptarse al territorio. En el interior de cada cultura, construyeron y reconstruyeron su cosmovisión, sus signos y sus significa-

* Sacerdote Jesuita. Doctor en Antropología y profesor de la Universidad Mayor de San Marcos (Perú). Expertos en el tema Amazónico. Correo electrónico: jreganperu@gmail.com.



dos, y la visión de su futuro. En las culturas y pueblos indígenas conviven las prácticas antiguas y las explicaciones míticas, con las tecnologías y los retos modernos (DFS 8).

Además de reconocer la diversidad, el aprendizaje de las lenguas debe formar la base del trabajo misionero de inculturación y el servicio a los pueblos.

El misionero y agente de pastoral cuando lleva la palabra del Evangelio de Jesús se identifica con la cultura y se produce el encuentro del que nace el testimonio, el servicio, el anuncio y aprendizaje de las lenguas. El mundo indígena con sus mitos, narrativa, ritos, canciones, danza y expresiones espirituales enriquece el encuentro intercultural (DFS 54).

Muchos de los conocimientos y formas de relacionarse con el ambiente físico están expresados en los idiomas amazónicos: el nombramiento y el uso de las plantas, la clasificación de los suelos y de las aguas de los ríos. Gran parte de esto desaparece cuando se extingue un idioma. En el Perú, por ejemplo, se hablan 44 idiomas amazónicos, pero 21 de ellos están en peligro de extinción y varios otros se perdieron en el siglo pasado. Muchas veces no se presta la debida atención al hecho. Pues, si no se toman medidas, el proceso de inculturación se quedará realmente disminuido. Como dijo el Papa en Puerto Maldonado “Cada cultura y cada cosmovisión que recibe el Evangelio enriquece a la Iglesia con la visión de una nueva faceta del rostro de Cristo”. Podemos decir lo mismo sobre cada idioma que da una nueva faceta de la palabra de Cristo.

LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

Basada en la problemática del Perú y una experiencia de más de cuarenta años en esta región, se examinan algunas experiencias realizadas en el Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica, CAAAP, una institución privada creada en 1974 por los obispos de los Vicariatos Apostólicos de la Amazonia Peruana para realizar investigación, publicación y promoción, sobre todo en la educación intercultural bilingüe y la defensa de los derechos indígenas.

La propuesta educativa del CAAAP cuestiona la larga tradición de exclusión producto de sistemas educativos etnocéntricos y homogenizantes, que hasta hace muy poco no tomaba en cuenta las particularidades lingüísticas, culturales y sociales de los educandos de culturas diferentes.

En los últimos años el trabajo educacional de la institución ha centrado en el pueblo awajún de la familia lingüística *aénts chícham* (antes llamada *jíbara*) del norte del Perú, que tiene una población de 83,732 según los datos del Ministerio de Cultura. A diferencia de otros pueblos de la región, es una cantidad relativamente grande, y lo que es importante es que prácticamente todos los niños awajún hablan el idioma.

Uno de los problemas de la pérdida de idiomas de varios pueblos amazónicos es el tamaño pequeño de muchos pueblos de la región. Otro es el etnocidio de maestros de escuela mestizos en el siglo pasado que creían que tenían que obligar que sus alumnos a que dejaran la lengua originaria, como en el caso del idioma kokama en el Perú. Aunque ahora hay políticas educativas solidarias a los idiomas originarios, muchas de estas lenguas van quedando en desuso.

En su discurso a los pueblos amazónicos en Puerto Maldonado el Papa Francisco pidió a los obispos que promovieran la educación intercultural y bilingüe.

Pido a mis hermanos obispos que, como se viene haciendo incluso en los lugares más alejados de la selva, sigan impulsando espacios de educación intercultural y bilingüe en las escuelas y en los institutos pedagógicos y universidades.

Como bilingüe significa que hay dos lenguas, se debe cuidar de evitar la asimetría entre ellas. Lo que deben proponer los institutos pedagógicos y universidades ahora es una educación que trate de superar las desigualdades entre los idiomas originarios y el idioma nacional dominante.

En 2011 se publicó la Ley de Lenguas del Perú N° 29735, Ley que Regula el Uso, Preservación, Desarrollo, Recuperación,



Fomento y Difusión de las Lenguas Originarias del Perú. En su Reglamento dice que una de las causas principales de la pérdida lingüística es la asimetría de poder entre las lenguas y culturas donde no hay un pleno reconocimiento del valor de la cultura diferente de la dominante. Se produce una erosión lingüística introduciendo elementos del castellano. Cuando se acelera este proceso, según la Reglamento, es sinónimo de extinción lingüística.

La desigualdad comienza con la enseñanza en las escuelas donde se ha usado la lengua materna como transición a la castellanización, sin una preocupación por el desarrollo del idioma materno.

El Documento del Sínodo señala la importancia del conocimiento de los idiomas.

Las acciones educativas se ven hoy interpeladas por la necesidad de inculturación. Es un desafío buscar metodologías y contenidos adecuados a los pueblos en los cuales se quiere ejercer el ministerio de la enseñanza. Para ello, es importante el conocimiento de sus lenguas, sus creencias y aspiraciones, sus necesidades y esperanzas (DFS 57).

Es difícil captar plenamente las necesidades y esperanzas de los pueblos mirando desde afuera.

Los especialistas en educación intercultural bilingüe (EIB) M. Heise, F. Tubino y W. Ardito (1992: 86)¹ al tratar este problema señalan que también puede llevar al “bilingüismo sustractivo” y a dejar la propia cultura.

El sistema educativa implementado, en el mejor de los casos, es el llamado “método de transición”, en el que “la etapa inicial de la escolaridad es bilingüe, para luego seguir usando sólo la segunda lengua. [...] Este modelo puede fácilmente llevar a un bilingüismo sustractivo, en el cual la lengua

¹ HEISE, M. – TUBINO, F. – ARDITO, W., *Interculturalidad: Un desafío*, 86.

materna se deja paulatinamente de lado y con ella naturalmente la propia cultura.

El maestro awajún Oscar Chigkún Mayán lo explica desde su experiencia.

No tenía una perspectiva de desarrollo de la lengua awajún ni de asegurar su persistencia. Pues predomina el uso de la caligrafía y lectura como puente al aprendizaje de la lectura y escritura en castellano. No tomaron medidas para la permanencia del idioma a largo plazo².

Desde hace varios años el CAAAP busca superar algunos de las asimetrías en la educación. Después de un examen de alumnos y alumnas de dos colegios de Fe y Alegría bilingües en awajún y castellano en 2008, se encontró que los problemas de los alumnos con las lenguas se debían a que carecían de un método propio para la enseñanza del castellano con una adecuada atención a las características propias de la primera lengua. En este caso, se producía interferencia de la lengua materna en el aprendizaje del castellano. Se trató de una primera asimetría.

Con estudiantes awajún de educación superior y la bibliografía sobre el tema, se realizó un estudio de la gramática awajún y, con especialistas en pedagogía, se elaboró un método de aprendizaje de castellano como segunda lengua basado en elementos contrastivos entre las gramáticas de ambos idiomas. Antes de la publicación, se realizaron talleres con los maestros bilingües del Distrito de Imaza para perfeccionar el material, que serviría para los alumnos que estaban aprendiendo a leer, combinando así lo oral y lo escrito³.

Para los de los primeros grados, que todavía no podrían leer, se elaboraron láminas con la ayuda de un dibujante awajún, con escenas de la vida ordinaria de los niños: la casa, la cocina, la escuela, la huerta, el campo deportivo y la tienda comunal. Con el uso de estas

² CHIGKUN, O. "Educación Intercultural Bilingüe", 116-117.

³ REGAN ET AL. *Castellano como Segunda Lengua*.



láminas se desarrolló un método oral para el aprendizaje del castellano que también servía a los que pueden leer.

Luego se encontró una segunda asimetría. Los niños awajún, durante más de sesenta años, recibieron una educación bilingüe que se limitaba a la lectura y escritura, sin el estudio de la gramática de su idioma, así limitando la formación de escritores en el idioma.

ENSEÑANZA DE LA GRAMÁTICA AWAJÚN

Los alumnos de habla castellana aprenden la gramática de su idioma estudiando las obras de los grandes autores de la lengua castellana. Los alumnos indígenas, sin embargo, sólo tenían algunos textos escolares basados en la tradición oral indígena y el Nuevo Testamento, una traducción del griego al castellano y del castellano al idioma awajún.

La gramática no es únicamente un conjunto de reglas. Es una descripción de lo que se puede hacer con el lenguaje. Nacimos con una capacidad innata para adquirir la gramática de nuestro primer idioma, pero no es consciente.

El estudio de la gramática promovería explorar las posibilidades del idioma y el desarrollo del lenguaje escrito dando permanencia al idioma. Lo hablado desaparece, lo escrito puede quedar. Un conocimiento de la gramática tendría un impacto sobre la manera de escribir, leer, aprender otros idiomas y ayudaría a aclarar el pensamiento. Después de estudiar la gramática, podrán estar más atentos a la fuerza, flexibilidad y variedad de su idioma. Mejoraría el uso del lenguaje y ayudaría a escribir más efectivamente. Ahora, con la formación de escritores en la era digital, hay facilidad para que los hablantes puedan publicar artículos y libros con poco costo.

Se planteó, entonces, un segundo proyecto que se realizó entre 2015 y 2017, la capacitación de los maestros bilingües de una red escolar para enseñar la gramática awajún desde un enfoque de interculturalidad, la mejora de la gestión educativa y la formación de los padres de familia para la vigilancia comunitaria de la educa-

ción. Contó con la coordinación con el Ministerio de Educación a nivel nacional, regional y local y las federaciones indígenas regionales ORPIAN-P (Organización Regional de Pueblos Indígenas de la Amazonia Norte del Perú) y CIAP (Consejo Indígena Amazónica del Perú). Se capacitaron 150 maestros de educación primaria para enseñar la gramática de su idioma.

Las gramáticas descriptivas producidas por la mayoría de los lingüistas no son inteligibles para los niños ni los maestros. La primera tarea era crear un glosario en awajún para hablar de la gramática: sustantivo, verbo, adjetivo, posposición, sufijo, etc. Luego se preparó una gramática awajún inteligible para alumnos del cuarto al sexto grado de primaria y con énfasis en los elementos gramaticales que se contrastan con los del castellano⁴.

Sin embargo, carecían de más textos escritos en la lengua awajún. Faltaba una tradición literaria en el idioma, una tercera asimetría. Para superarlo era preciso promover la formación de escritores, lo cual implicaba una uniformización de la escritura y algunos aspectos de la gramática. El Ministerio Educación⁵ normalizó el alfabeto awajún en 2009 con 17 consonantes y 4 vocales. Lo hizo aparentemente con hablantes del idioma, pero con poca experiencia de lectura. Omitieron las cuatro vocales nasales que son básicas para comprender palabras con la misma secuencia de consonantes y vocales. Otra carencia era de no tener en cuenta la acentuación de las palabras. Pues cambiando el énfasis dentro de la palabra puede dar otro sentido distinto a la palabra.

Para remediar esta tercera asimetría, la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe⁶ del Ministerio de Educación organizó coloquios en 2018 y 2019 de 50 maestros awajún para solucionar problemas de la ortografía y de lectura. El resultado fue un acuerdo de subrayar las vocales nasales y la colocar tildes a las vocales para indicar acento en casos de ambigüedad.

⁴ REGAN, J. - PAZ, I. *Gramática Pedagógica Awajún*.

⁵ Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe, Rural y Alternativa, DIGEIBIRA.

⁶ Dirección de Educación Intercultural Bilingüe, DEIB. *Coloquio*.



NUEVOS CAMINOS PARA LOS IDIOMAS AMAZÓNICOS

1. Los misioneros, que conviven con los indígenas amazónicos diariamente, deben aprender el idioma del lugar.

[...] es importante el conocimiento de sus lenguas, sus creencias y aspiraciones, sus necesidades y esperanzas; así como la construcción colectiva de procesos educativos que tengan, tanto en la forma como en los contenidos, la identidad cultural de las comunidades amazónicas, insistiendo en la formación de la ecología integral como eje transversal (DFS 57).

2. Sabiendo algunas de las causas de la extinción de los idiomas, pueden motivar a que conserven y estudien sus idiomas.
3. Una forma de dar mayor permanencia a los idiomas es el desarrollo de formas escritas: ensayos, historia, novelas, poesía, etc. Para asegurar que los textos sean inteligibles, deben llegar a acuerdos sobre los alfabetos y aspectos de la gramática.
4. Los miembros de los pueblos originarios deben tener la oportunidad de estudiar la gramática de sus lenguas. Para lograrlo, deben trabajar junto los lingüistas y pedagogos para producir gramáticas pedagógicas. Luego será preciso el seguimiento y evaluación de este proceso.
5. El papa Francisco dijo “Necesitamos que los pueblos originarios moldeen culturalmente las Iglesias locales amazónicas”. Realizándolo desde las lenguas amazónicas dará mayor profundidad.
6. Se señalan, finalmente, algunas de las propuestas del Sínodo y otras sobre la educación bilingüe.
 - a. Proponemos la creación de una red escolar de educación bilingüe para la Amazonia (similar a Fe y Alegría) que articule propuestas educativas que

respondan a las necesidades de las comunidades, respetando, valorando e integrando en ellas la identidad cultural y la lingüística (DFS 62).

Ya existe la Red Panamazónica, pero debería incluirse en su agenda el tema de las lenguas. Se propone una red de los proyectos de educación intercultural bilingüe que ya existen en las jurisdicciones eclesiásticas de la Amazonia para sostener, apoyar y favorecer las experiencias educativas (véase DFS 63).

- b. Otra red sería de las universidades e institutos pedagógicos públicos y de la Iglesia que se dedican a la investigación y la formación de docentes.
- c. [...] se propone a los centros de investigación y pastoral de la Iglesia que, en alianza con los pueblos indígenas, estudien, recopilen y sistematicen las tradiciones de los grupos étnicos amazónicos para favorecer un trabajo educativo que parta de su identidad y cultura, ayude en la promoción y defensa de sus derechos, conserve y difunda su valor en el escenario cultural latinoamericano (DFS 56).

Desde hace muchos años los misioneros en la Amazonia peruana están investigando y publicando sobre la vida y cosmovisiones de los pueblos que sirven. Los resultados del Sínodo pueden impulsar y apoyar este trabajo.

Finalmente, el maestro bilingüe awajún Oscar Chigkún⁷ resume el sentir de muchos jóvenes amazónicos que “es imposible volver a lo que fuimos, pero queremos seguir viviendo como una cultura. Que nuestra lengua, costumbres, identidad, cosmovisión, espiritualidad y ontología sean reconocidas como política del Estado”. Impulsados por las pautas del Sínodo, hay mucho que hacer para que persistan las lenguas y culturas amazónicas.

⁷ CHIGKÚN, “Educación Intercultural Bilingüe”, 128.



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ASAMBLEA ESPECIAL DEL SÍNODO PANAMAZÓNICO, *Documento Final del Sínodo*, Secretario General del Sínodo, Città del Vaticano 2019.

CHIGKÚN, O. (2018), “Educación Intercultural bilingüe en el pueblo awajún, sus espejismos y esperanzas”, en *Silex*, vol. 8, n.º 1, pp. 107-129, Universidad Antonio Ruiz de Montoya, Lima 2018.

DIRECCIÓN DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE, DEIB, *Acta del II Coloquio*, Ministerio de Educación, Tarapoto 2019.

DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE, RURAL Y ALTERNATIVA, DIGEIBIRA, *Resolución Directoral N.º 2554-2009-ED*, Ministerio de Educación, Lima 2009.

HEISE, M., – TUBINO, F. – ARDITO, W., *Interculturalidad: un desafío*, CAAAP, Lima 1992.

MINISTERIO DE CULTURA, *Ley 29735 Ley que Regula el Uso, Preservación, Desarrollo, Recuperación, Fomento y Difusión de las Lenguas Originarias del Perú*, Lima 2019.

PAPA FRANCISCO, *Discurso a los Pueblos Amazónicos*, CAAAP (caaap.org.pe), Puerto Maldonado 2018.

REGAN, ET AL., *Castellano como Segunda Lengua para Awajún*, CAAAP, Lima 2008.

REGAN, J. – PAZ, I., *Gramática Pedagógica de Awajún*, CAAAP y Brot für die Welt, Lima 2017.